

## **“Iqaic N<aq (Cabeza de pescado)**

Prof. Mgter. Sylvia Edith Sandoval

Eje: 4 Memoria, Justicia y Derechos Humanos.

Pertenencia institucional: Universidad Nacional del Nordeste. Faculta de Humanidades.

Correo electrónico: [mausidos@gmail.com](mailto:mausidos@gmail.com)

### **Resumen**

La Memoria comunitaria se expresa en el testimonio de Sixto Coduti<sup>1</sup>. Seleccionamos un relato que titulamos “Cabeza de pescado”. En este texto Sixto testimonia como se desarrollaron los acontecimientos que concluyeron con la entrega y posesión de las tierras de la reserva Campo Cacique de Pampa del Indio, también se entrecruzan otras historias significativas que lo ligan a la memoria de su comunidad Qom. Por su impronta de reparación histórica intentaremos reconocer en el testimonio cualidades que permitan argumentar a favor del reclamo de las tierras habitadas originalmente. Los aportes de Paul Ricoeur sobre el testimonio nos permitirán reflexionar sobre su valor epistemológico, pragmático y jurídico. A la vez nos provoca generar espacios de diálogo en circunstancias interculturales intersubjetivamente constituidos para utilizar los saberes construidos en reciprocidad en el trabajo académico y en los vínculos sociales cotidianos.

### **Introducción**

El presente trabajo es parte de un proyecto de extensión, docencia e investigación que desarrollamos en la formación de grado del profesorado de Nivel Inicial en educación bilingüe intercultural en contextos sociales con pueblos indígenas, principalmente en las Prácticas de Maternaje Qom de Pampa del Indio<sup>2</sup>. En el año 2007iIniciamos un proceso de reflexión que nos permitió repensar los contenidos de la

---

<sup>1</sup>Líder de la comunidad, dirigente del Consejo Qompi organización que trabaja en el área de educación y cultura Qom de Pampa del Indio, Chaco. Aclaración propia.

enseñanza y de las prácticas docentes en la formación orientadas a contextos de intervención bilingüe intercultural con población indígena. Por primera vez trabajábamos con madres indígenas quienes habían iniciado un proceso de recuperación de su cultura mediante una organización dinámica de desarrollo de proyectos integradores que iban desde lo educativo como es el caso de nuestra experiencia, a los de nutrición, huerta, corte y confección, lectoescritura bilingüe, rescate de la memoria y organización de la historia de la comunidad de Pampa del Indio, entre otros.

Durante la ejecución de las acciones planificadas transitamos un proceso de sensibilización en nuestros supuestos sobre: la interculturalidad, ser indígena, los modos de enseñar, los contenidos a enseñar, los sujetos de aprendizaje y las familias. Accedimos a nuevas percepciones del entorno social y natural y a nuevas claves de interpretación de la vida de las Madres Cuidadoras. Se generaba el momento para aprender saberes auténticos, nuestras docentes en el campo de las prácticas de maternaje fueron y son las Madres Cuidadoras Qom. Consideramos que sólo viviendo la cultura de las Madres Cuidadoras se puede saber y aprender, circunstancia posible sólo si se incorpora a través de la vida el ser Qom, de manera que ante esa realidad, nos valemos de una actitud de empatía para comprender los saberes generosamente transmitidos por ellas.

Entendimos que la interculturalidad en la formación universitaria debe garantizar la participación de los referentes de otra cultura. Desde el año 2007 en la Facultad de Humanidades se organizan talleres de capacitación a cargo de las Madres Cuidadoras destinados a los docentes y cursantes de la carrera de Nivel Inicial. Estos espacios académicos para la enseñanza intercultural bilingüe están centrados en:

Entorno natural y social:

a. Alimentación y el cuidado del niño y de la niña

---

\* La localidad de Pampa del Indio al noroeste del Chaco, próxima al Río Bermejo, se encuentra a 220 Km de Resistencia, ocupa una zona de 1750 km<sup>2</sup> hacia el NE, zona rica en tierras boscosas apta para el desarrollo agrícola-ganadero, generosamente bordeada de ríos. Con 11.558 habitantes (Censo 2001), la mayoría de la población es indígena de la etnia Qom. La fundación del pueblo es una referencia de los procesos de colonización durante la década del '40 en el país, sin embargo la región ya estaba habitada, poblada por pueblos indígenas; fue cercada desde la campaña del General Victorica en 1884-1885- con la política de exterminio al indígena para explotación de sus tierras. Pampa del Indio evoca el cerco de una política inhumana. Levantada, erguida y recuperándose con vitalidad, la cultura Qom se hace sentir dinámica, organizada y con participación política en los destinos de su pueblo.

- b. Normas y preceptos inscriptos en los Relatos Qom que a través de la transmisión oral y escrita actúan a modo de referenciales de las normas morales comunitarias
- c. Prácticas culturales vigentes para satisfacer la subsistencia y la salud
- d. Elaboración de etnojuguetes con animales del Chaco
- e. Elaboración de material didáctico bilingüe en Qom (láminas de habitantes de ríos y bosques; especies vegetales; los relatos)
- f. Memoria comunitaria, sus ancestros, sus lugares, los mitos, los relatos, las toponimias, significado y valor histórico. Árboles genealógicos.
- g. Juegos, canciones, adivinanzas, danzas, instrumentos musicales.

Hemos iniciado un espacio de diálogo entre saberes en el que se combinan dos aspectos:

- 1- *las formas* de organizar los encuentros y de expresar los saberes: posturas adoptadas: maneras de sentarse y escuchar, gestos, silencios, intervenciones, tiempos personales, diálogo grupal en lengua madre, uso de recursos materiales, etc.
- 2- *las concepciones* sobre los contenidos.

Con respecto al segundo hemos seleccionado la Memoria comunitaria para reflexionar sobre su relevancia en el eje Memoria, justicia y DDHH. Trabajamos con el método biográfico pasajes de la historia de vida de Sixto Coduti<sup>3</sup>. Seleccionamos un relato que titulamos “Cabeza de pescado”. En este texto Sixto testimonia como se desarrollaron los acontecimientos que concluyeron con la entrega y posesión de las tierras de la reserva Campo Cacique de Pampa del Indio, también se entrecruzan otras historias significativas que lo ligan a la memoria de su comunidad Qom. Por su impronta de reparación histórica intentaremos reconocer en el testimonio cualidades que permitan argumentar a favor del reclamo de las tierras habitadas originalmente. Los aportes de Paul Ricoeur sobre el testimonio nos permitirán reflexionar sobre su valor epistemológico, pragmático y jurídico. A la vez que nos provoca generar espacios de diálogo entre saberes interculturales como espacios intersubjetivamente constituidos.

## Desarrollo

---

<sup>3</sup> Líder de la comunidad, dirigente del consejo Qompi organización que trabaja en el área de educación y cultura Qom. Aclaración propia. S. Sandoval

#### “Iqaic Nyaq (Cabeza de pescado) <sup>4</sup>

M<sup>5</sup>: Don S. voy a entregarle lo prometido...la copia de los tres volúmenes de Historia de los Abipones de Martín Dobrizofher ...esto que llamó su atención cuando recorriamos la exposición de ediciones de la Facultad de Humanidades....Bueno son los ojos del blanco que los miran ustedes en el siglo XVIII....

S: En los libros hay ejemplos para enseñarles la historia a los jóvenes...pero no todo está escrito...el pueblo indígena no tiene libro, pero hay un saber escondido adentro, el saber de la persona, hay historia que no está escrita, pero está grabada en la mente de la persona,... en la memoria. Por eso yo conozco mi persona, yo soy una persona que tengo esa memoria, desde chico, desde chico, hasta hoy tenía esa memoria, porque si era otro no va a tener esta memoria, no somos iguales...

Dice que para tener esta memoria, nosotros en la cultura nuestra...Nuestro padre es cazador ¿no es cierto?...la cabeza del pescado como tiene toda la memoria del pescado, nosotros siempre la gustamos comer,...y eso sirve, conserva nuestra computadora en nuestra cabeza, y eso lo digo y así son....

...Se habla de la toponimia... del territorio, las mujeres fueron a Formosa con un antropólogo. Interesante porque se habla de territorio y eso estamos rescatando... cuando el cacique Taigoyic empezó a pedir la tierra... Ahora yo creí que es lo principal que nosotros tenemos que conocer.

M: Con respecto a la toponimia, ¿Qué es Campo Cacique?

S: En principio era la parte del territorio El pueblo, en ese tiempo no tenía alambrado en el territorio, en el año 1930, cuando se fundó..., yo sé porque descubrí el documento. Mi mamá que era clase 1930, ...Mucho antes ese campo es reserva del pueblo indígena, desde el principio, o sea que son muchos más que las 20 mil has. Que el gobierno otorgó al cacique Taigoyic. <sup>6</sup>

M: ¿En qué gobierno?

S: Hipólito Yrigoyen en 1917 ese fue el que le otorgó, le dio un título precario, ese territorio lo que pasa siempre, estaba un teniente, que vivía allí, German Silva se llamaba, ese German Silva, siempre conoce la gente, mi papá trabajó ahí. Él conoce a la gente era totalmente militar, en el año más menos 1922, esa tierra y ese río, desde en el tiempo cuando nosotros, nuestro padre, ellos son cazadores, ellos se van dos tres meses al río porque entonces no había trabajo, entonces tampoco no hay eso que ahora se dice emergencia para mantener la gente, no había nada....

---

<sup>4</sup> Entrevista a S.C el 16 de julio del presente año en Pampa del Indio. Aclaración propia. S. S.

<sup>5</sup> M. Inicial sobrenombre. Aclaración. S.S

<sup>6</sup> 10 de agosto del 1947 se creó la Primera Comisión de Fomento Municipal de esta localidad. Aclaración propia. S.S.

M: ¿Planes?

S: Sí eso, planes, no había nada, nada, y entonces ellos son cazadores, se organizan la gente para ir al río, unos cuantos grupos de personas, empezando el viejo Alsina, con su familia y con la otra familia Suárez, ahora no está más ese hombre, y ante como cazador también. Eran Qom. Se van a otro lado del corral donde hoy estamos, Ud. ya conoce donde estamos (se refiere al predio del corral en campo cacique), ahí sobre el almanaque donde estamos en el río, yo le mostré bueno, ahí. Le sacamos la fotos, ahí siempre cruzan, con caballos veces es playito, cruzamos y estamos dos tres meses mariscando (se refiere al pasado de sus padres).

S: La gestión de Taigoyic fue en 1917, después de esto, se le pidió de nuevo. Porque los blancos ya repartieron todo esto, lo que quedó se hace reserva. Eran más de 20 mil has. Cuando falleció Taigoyic,... y la gente no sé de donde viene, es gente extraña que venía para buscar tierras en 1930. Contaba una anciana –Mauricia- del parque, me contó que en Pampa no había algarrobo nada, todo pastos era, no existía el pueblo, es muy nuevo...desde mi criatura, yo tenía la memoria hasta el día de hoy...todo era pampa....grande, con los lotes 9-10-11-12-13-14-y 5. Son Pampa Grande y en el pueblo viejo, ahí están los criollos. Cuando vino gente de los planes a trabajar en la municipalidad preguntaron por qué hay pueblo viejo y pueblo nuevo?, Vio, porque no conocen la historia...Por eso...Muchas veces quieren cambiar los nombres acá, esos nombres tradicionales y encima pampa del indio piñilac, es el nombre –palo espinillo- un palo que tiene fruta, yo quiero rescatar y sembrar...en la casa de cada familia para la memoria de que somos los originarios de Pampa del Indio...

M: si Ud., siembra un bosque de espinillo rescata la identidad de su lugar y reafirma el lugar de memoria....

S: Eso lo que quiero.

S: Se hizo un juicio por las tierras de la reserva porque había criollos intrusos, peleamos, porque antes, siempre prometían que ellos iban a dejar, había un aborígen concejal, pero un dirigente político negoció e hizo volver otra vez a los blancos. Cuando se hizo un juicio...se hizo un juicio y se ganó y esas tierras se ganó también mediante nuestra organización –Cacique Taigoyic-, y Comisión Zonal de Tierras, entonces fue el logro...se hizo la demanda y llegó el momento del mandamiento....tuvieron que dejar las tierras...eso hace pocos...(En el año 1994 se inició la organización de reclamo por las tierras).

Yo reconozco el poder del abogado pero se necesita igual el poder de la fuerza de la gente...la comisión zonal de tierras colaboraron con sus caballos para hacer juntar las vacas...gente con caballos colaboró con la jueza con caballo y nosotros también....le sacaron lo que se podía sacar...

M: La policía los ayudó?

S: La policía local acá igual que el martillero salen a favor de los criollos.....salieron a del intruso...y tenemos un compañero que hizo una llamada al Mtro. de justicia y mandó la policía rural, cuando vinieron la policía rural, los mandaron de vuelta a la policía local porque salieron a favor del intruso... y bueno por eso yo digo ...la fuerza de la gente del pueblo indígena por la CZT que ayudó...(En agosto de 2008, recibieron el título de propiedad comunitaria definitivo afectando sólo 1104 has. De las 20.000 originales solicitadas en 1922)<sup>7</sup>

M: Hay alguien que cuida?

S: Sí son tres familias...y ahí cuando quedaron las vacas de los criollos se cerró la documentación y lo que quedó es para nosotros....

M: Las vacas quedaron para Uds. crían ganado?

S: Sí crían ganado...tenemos 50 vacas, caballos, chivos, cerdos casi no...

M: Siembran algo?

S: No lo único que sirve es para ganado,...porque no perjudicar la siembra, puede producirse zapallo, sandía, algodón....hay parte que se puede sembrar...

M: Se acuerda quienes integraron la organización?

S: Primero eran dos organizaciones, la comisión zonal de tierras que aparte de la comisión con personería jurídica, la Asociación Civil Taigoyic...por eso ese nombre siempre lo trabajamos....sabemos la historia entonces todos los logros se nombran con ese nombre...la escuela que pidió Taigoyic en 1922 ahora pedimos para cambiar el nombre y ponerle el de él...fue la primera escuela rancho Nacional primaria para aborígenes N°2, los llevaron a los jóvenes a levantar la escuela... sólo con un aula y un maestro, Indaleci Alsina, correntino...Mi papá fue allí, todos los que fueron con el maestro salieron muy buenos....

M: ¿Campo Cacique fue entregada como reparación histórica?

S: Mmm...sí, esa palabra..reparar es porque se ha hecho un daño...

M: Así es S, su connotación tiene que ver con la justicia....por una injusticia cometida

S: Yo le hablo a los jóvenes lo importante que es la memoria de nuestra gente de antes...si me ayudas quiero escribir la historia de mi comunidad....". Fin de la entrevista.

---

<sup>7</sup> En el año 1922 el Cacique Taigoyic viajó a Buenos Aires para entrevistarse con el Presidente Yrigoyen. El acuerdo de paz firmado entonces, significó que se delimitara el territorio de la "Nación Qom" abarcando cerca de 200 mil hectáreas que se extendían desde lo que hoy conocemos como Tres Isletas, Lavalle hacia el norte, cruzando al este a Formosa para bajar al sur hasta Pampa Bandera. <http://redaf.org.ar/observatorio/?p=103>. He cotejado con otras fuentes que coinciden con la citada. (Mercedes Silva Memorias del Gran Chaco. 2 parte. Ediciones de Nuestra Cultura. Resistencia, 1998.); y testimonios orales.. *La aclaración es propia. S.S*

En la dimensión intercultural de nuestro trabajo y en vinculación con el eje Memoria, justicia y DDHH el testimonio nos conduce como sostiene Ricoeur (2008) a un proceso epistemológico que parte de la memoria declarada, pasa por el archivo y termina en la prueba documental. Reconocemos las siguientes características:

- 1- Aserción de la realidad factual del acontecimiento relatado: S.C expresa verbalmente la escena vivida en la que se implica el narrador. El hecho es significativo marcando una frontera entre realidad y ficción.
- 2- Autenticidad de la declaración por la experiencia de su autor: la aserción de la realidad es inseparable de la autodesignación -“Yo: S.C”- que atestigua, originando la fórmula tipo del testimonio: yo estaba allí. Atestiguando la realidad de la cosa pasada y la presencia del narrador en el lugar del hecho. Encontramos en el testimonio puntual de lo acontecido en Campo Cacique vinculaciones con la historia de vida de S.C. “metida en otras historias” (Ricoeur, 211), lo que otorga una marca afectiva al acontecimiento pero que no siempre es de importancia objetiva para el receptor. No es nuestra consideración dado que lo afectivo expresa la implicancia de experiencias de vida, la fuerza de costumbres compartidas, vínculos y prácticas comunitarias que consolidan la memoria en la identidad Qom.
- 3- Autodesignación del narrador generando un intercambio para el diálogo: al “yo estaba allí, se agrega “creeme” la legitimación del testimonio se completa por el eco de aceptación del receptor, acreditando o no, por confianza o sospecha. En nuestro caso acreditamos por confianza y conferimos autenticidad al testigo.
- 4- Posibilidad de sospecha, controversia, espacio público: crítica y práctica del testimonio: el testigo además de la realidad factual y de la autodesignación apela a la acreditación de otros. “Yo estaba allí”...”creeme, y “si no me crees preguntale a algún otro”. Aceptando ser convocado en alguna situación contradictoria.
- 5- Dimensión moral que refuerza la credibilidad y la fiabilidad del testimonio, en cuanto la disponibilidad de reiterar su testimonio y mantener crédito en el tiempo. En esta instancia se inscribe la promesa como compromiso moral, dada por aquellos que ya no están y dieron su vida por la comunidad, por la fuerza de las costumbres y la convicción de buscar justicia para reparar el daño ocasionado. La memoria es puesta al servicio de la fidelidad del testimonio. La fortaleza moral de su afirmación debe permanecer ante controversias.
- 6- La disposición de S.C a atestiguar confiere al testimonio de fuerza social en la que se comprometen los vínculos sociales de su comunidad y por lo que convierte al testimonio en una institución simbólica, expresión fiduciaria de una reparación histórica a la comunidad. El testimonio en el relato adquiere forma de habitus en el sentido dado por Bourdieu en las prácticas sociales.

Los aportes de Ricoeur nos permiten leer el testimonio de S.C sobre Campo Cacique en clave de reparación histórica y en calidad de evidencia expresada en esta construcción intersubjetiva. Reconocemos en la trama del relato la presencia del “sentido común” que expresa el pensamiento social del contexto comunitario –las experiencias históricas comunes, la fuerza de las costumbres, la identidad Qom-. Los intereses espurios de sectores políticos, económicos y de otra índole utilizan abusivamente el sentido común y exponen la memoria a la manipulación. Consideramos que esta construcción intersubjetiva potencia el diálogo para generar espacios de reconocimiento intercultural sostenidos en la reciprocidad. El intercambio recíproco posiciona autónomamente a los actores en sus respectivos campos de existencia histórica-simbólica y jurídica.

### **Reflexiones**

Trabajar junto a las Madres Cuidadoras nos permite reconocer la diversidad sociocultural en nuestra realidad local, hemos salido de las aulas hacia un territorio desconocido. Si bien la lectura especializada es significativa, en los encuentros compartidos con las Madres Cuidadoras se reinauguran, ensamblan y descubren significados con los cuales reflexionamos sobre categorías presentes en el discurso académico como: diversidad, procesos identitarios, interculturalidad, alteridad, entre otras. Las expresiones de estos procesos de reflexión y análisis de distintos mundos culturales ameritan estar presentes en el diseño de políticas educativas que incluyan no sólo la producción académica sino la participación de las personas con sus saberes propios, sus textualidades en lengua madre, sus gestos, sus tiempos de pensar, de hablar; de divertirse, sus modos de intervenir, entre otros. En los territorios del saber ajeno los saberes disciplinares encuentran expresiones para la recreación.

A cuatro años de organizar de modo conjunto talleres de formación de grado de las Madres Cuidadoras para la carrera de Educación Inicial en la Facultad de Humanidades UNNE, damos cuenta que sólo con la generación de espacios para la interacción se concretan las aspiraciones de una universidad que trabaja pensando, reflexionando y elaborando propuestas de enseñanza a partir de la convocatoria y participación de los referentes culturales indígenas para la construcción de una ciudadanía generada en los Derechos Humanos.



## **Bibliografía**

Castoriadis, Cornelius. (2004). *Sujeto y Verdad en el mundo histórico-social. Seminarios 1986-1987. La creación humana I. VI Seminario del 4 de febrero de 1987.* P.p. 97-103. Fondo de Cultura Económica. Buenos. Aires.

Ricoeur, Paul. (2008). *La memoria, la historia, el olvido. II Historia/Epistemología. Fase documental. III. El testimonio.* P.p. 208-215. Trad. Niera Agustín. Fondo de Cultura Económica. 2°. Buenos Aires.

Sandoval, Sylvia E (2011). *El desafío de la enseñanza intercultural bilingüe en contextos con pueblos indígenas en la formación universitaria.* Ponencia. III Congreso Argentino – Latinoamericano de Derechos Humanos: repensar la Universidad en la diversidad latinoamericana. - Derechos Humanos e Interculturalidad: problemática de los pueblos originarios, poblaciones migrantes y otros segmentos sociales en situación de fricción intercultural. Rosario.

Silva, Mercedes (1998). *Memorias del Gran Chaco. 2° parte. Los tiempos heroicos: La tierra soñada.* Pp. 133-137. Ediciones de Nuestra Cultura. Resistencia.